

Влияние англицизмов на развитие лексики кыргызского языка

Бул эмгектин максаты болуп акыркы он жыл ичиндеги англис тилинен кыргыз тилине кирип калган сөздөрдүн себептерин аныктап, тийгизген таасирин билип, пайдалуу жана зыян жактарын кароо болуп эсептелет.

Ачкыч сөздөр: спикер, референдум, импичмент, мондат, ваучер, дефолт.

Целью данной работы является исследование заимствований англицизмов в кыргызском языке последних десятилетий, выяснение причины их появления в различных сферах деятельности людей и определение степени угрозы и пользы, наносимой нашей речи посредством вливания английских слов.

Ключевые слова: спикер, референдум, импичмент, мондат, ваучер, дефолт.

В настоящее время для истории лингвистики характерен период активизации интереса к кыргызско-английским языковым контактам, и тому есть веские причины. “Латынью XX века” по праву называют английский: около 3/4 всех заимствований в кыргызском языке конца XX века приходится на англо-американизмы[4]. Интерес к данным заимствованиям последних десяти-пятнадцати лет особенный. Поэтому для настоящей работы характерен культурологический подход к обозначенной в заглавии проблеме. Новизна данного исследования заключается в самой интерпретации темы, отсюда ее актуальность, которая определяется значимостью английского языка в жизни кыргызского общества. Предметом работы является исследование заимствований англицизмов в современном кыргызском языке последних десятилетий. В качестве объекта исследования послужили лексические единицы английского происхождения и их производные. Отсюда, целью работы является анализ специфики функционирования англицизмов в речи кыргызскоязычного населения. Общая цель определила конкретные исследовательские задачи:

- Определить причины заимствований английских элементов в кыргызском языке;
- Проанализировать теоретические материалы, связанные с заимствованиями;
- Рассмотреть способы образования англицизмов;
- Классифицировать наиболее употребляемые англицизмы по сферам общения;
- Выявить использование иноязычной лексики в местной печати и в обыденной речи молодых людей.

Заимствование новых слов – процесс, обусловленный наличием определенных причин, чаще всего – экстралингвистических. Язык начинает часто сталкиваться с предметами и явлениями реальной действительности, которые необходимо называть и описывать, а необходимого слова либо нет, либо оно по каким-либо причинам неудобно для частого использования. Динамика общественно-политической ситуации в последнее десятилетие XX века (распад Советского Союза, изменение государственного строя, преобладающие формы производственных отношений и т.д.) стала причиной возникновения многих новых и актуализации ранее неактуальных для русского языкового сознания общественно-политических реалий[3]. Для обозначения большей части из них были заимствованы слова из других языков. Основным социальным фактором, определяющим на настоящий момент развитие и изменения в кыргызском языке, является современное общество – это общество, в котором реально осуществлены принципы политической свободы. Исчезла жесткая регламентация жизни членов общества со стороны государства, административно-командной системы. Мышление и политическая деятельность человека раскрепощены, существуют возможности для самостоятельной и независимой общественной и политической деятельности всех членов общества. Все слои

общества получили возможность активно проявить себя в политических организациях, в рыночных отношениях, люди проявляют активность в общественной жизни. Это проявляется в активизации политического дискурса, развитии полемических форм диалога, плюрализации коммуникативного поведения людей, возрастании роли публичной и вообще устной речи, существенных изменениях в языке публицистики и многом другом. Активное заимствование новой и расширение сферы употребления ранее заимствованной иноязычной лексики происходит и в менее специализированных областях человеческой деятельности: достаточно напомнить такие широко используемые сейчас слова, как имидж, презентация, номинация, спонсор, видео, шоу (и их производные: видеоклип, видеотехника, видеокассета, видеосалон; шоу-бизнес, ток-шоу, шоумен), триллер, хит, дискотека, диск-жокей и множество других. Ощущаемый многими большой социальный престиж иноязычного слова по сравнению с исконным, иногда вызывает явление, которое может быть названо модными тенденциями, ставящие данное слово на преобладающее место[4]. Чаще всего новые иноязычные слова можно встретить в прессе и в других средствах массовой информации, например, на телевидении, в передачах, посвященных экономической или политической жизни, моде, музыке, кино, спорту. В устной публичной речи, например, в радио – и теле – интервью на бытовые темы, в выступлениях на заседаниях парламента употребление иноязычных слов-неологизмов часто сопровождается оговорками типа: так называемый монетаризм, как теперь принято выражаться, электорат и т.п., поскольку, ориентируясь на массового слушателя, говорящий ощущает связь с ним более непосредственно и остро, нежели автор газетной или журнальной статьи. Некоторые из заимствований употребляются не только в прямых своих значениях, но и переносно, метафорически: *телевизионный марафон, реанимация кыргызской экономики, ангажированная пресса, политический бомонд, рейтинг – вранья и т.п.*, и это явление также характерно для языка средств массовой информации. Обиходная речь не испытывает сколько-нибудь заметного наплыва иноязычных слов, и это понятно: будучи по большей части словами книжными или специальными, заимствования и употребляются главным образом в жанрах книжной речи, в текстах публицистического, научного и технического характера. Наблюдаются и социальные различия в отношении к иноязычным словам, особенно новым: люди старшего поколения в среднем менее терпимы к чужой лексике, чем молодежь; с повышением уровня образования освоение заимствований происходит легче; представители технических профессий меньше останавливают свое внимание на том, какое слово они видят в тексте или слышат, – русское или иноязычное, чем представители профессий гуманитарных. Это в среднем, в целом, но возможно и более сложное отношение к иноязычным словам. Молодёжь и люди передового времени не могут оставаться в тени своего времени, которое привносит в язык всё новые и новые заимствования. Государство развивается, ведет деловые отношения с другими государствами, народами, которые также привносят свои изменения в лексикологический аспект языка. Так, например, сейчас часто мы слышим такие слова, как спикер, референдум, мандат, импичмент, прайвеси и др. Спикер, -а; м. [англ. speaker]. 1. В Англии: председатель палаты общин. / В парламентах некоторых стран: председатель нижней палаты парламента. 2. Спорт. Лицо, объявляющее зрителям решение судей на соревнованиях по боксу.

Референдум, -а; м. (от лат. referendum – то, что должно быть сообщено). Всенародный опрос, голосование для решения особо важного государственного вопроса. Импичмент, -а; м. (англ. Impeachment) [1]. Книжн. Процедура привлечения к суду парламента высших должностных лиц государства с целью лишения их полномочий. Мандат, -а; м. (от лат. mandatum – поручение) [1]. Документ, удостоверяющий какие-л. полномочия предъявителя; удостоверение. Депутатский мандат, Получить мандат, Предъявить мандат, Мандат правительства – Политическое поручение, задание. Получить мандат на переговоры. Получить мандат на проведение миротворческой миссии. Мандатный, -ая, -ое. М-ая комиссия (комиссия, создаваемая на съездах, конференциях,

конгрессах, в парламентах и т.п. для проверки полномочий делегатов, депутатов и т.п.). Н: ... Жогорку Кенештин мандаты учун ат салышууга белсенип жаткан саясий партиялардын иш аракеттери активдешип баратканын байкоо кыйын эмес. (Ош шамы, №46 (1258), 21-ноябрь 2014). Среди этих слов есть слова, являющиеся достаточно старыми заимствованиями, но актуализированные в последнее десятилетие XX века и приобретшие новые значения или оттенки значений.

Психологические и эстетические функции заимствованной общественно-политической лексики среди языков-источников новых заимствованных слов сегодня первое место держит английский язык. Это объясняется огромной ролью англоговорящих стран (прежде всего США) в современной мировой общественной и политической жизни, активной культурной экспансией США, а также внедрением в Кыргызстане демократии, парламентаризма, и рыночной экономики, т.е. реалий, в области которых наибольший опыт имеется именно у англоговорящих стран, а, следовательно, именно английский язык является законодателем соответствующих специальных терминологий. Распространение Интернета, технологии, созданной в США, также способствует заимствованию именно английских слов. На сегодняшний день знание английского языка явление довольно таки распространенное. Как уже упоминалось выше, большинство англоговорящих – это люди передового времени. И часто в своей речи они употребляют английские слова, которые, ассимилируясь, пополняют «копилку» заимствованных слов [2]. Это одна из основных причин заимствования, влияющих на процесс. Большой поток выезжающих из страны, долго живущих в англоязычных странах и возвращающихся обратно является причиной частого переключения на английский язык, так называемое «переключение кода» («code – switching»). Например, «Он меня спрашивает: May I help you?» Приходится отвечать: «Just looking around» (из речи двух эмигрантов)». В данном случае говорящий не просто использует американизмы в речи, он переходит с одного языка на другой. Влияние эмиграции на процесс заимствования не в столь высокой степени, как широкое значение английского языка, существенно важно для процесса заимствования. Также уровень употребления иноязычных слов в речи человека говорит о его образованности, познаниях, социальном положении и, в частности, возрасте. Иноязычное слово звучит эстетически приятно, придает беседе деловой тон. Употребление заимствованных общественно-политических слов говорит об уровне политической активности говорящего[4]. Такие слова, например, как ваучер, дефолт, инвестиция, инаугурация, холдинг, эмиссия и др. Ваучер, -а; м.(англ. voucher – расписка, поручительство) [1]. Ценная бумага, дающая право на долю собственности посредством её обмена на акции приватизируемого предприятия; приватизационный чек[2]. Письменное свидетельство, гарантия оплаты товаров и услуг. Туристический в. (документ, удостоверяющий оплату услуг, предоставляемых туристическим бюро). Ваучерный, -ая, -ое. В. аукцион. ***Впиаривая согражданам приватизацию, они обещали, что ваучер будет стоить две «Волги» [“Эксперт”, 13 дек. 2004].***

Дефолт [де и дэ], -а; м. (англ. default – невыполнение обязательств)[1]. Экономическое неисполнение договора; невыполнение обязательства, неуплата долга. Финансовая несостоятельность[2]. Отказ (банка, правительства) выплатить по каким-либо причинам свои внешние или внутренние долги или проценты по ним. Инвестиция, -и; [1]. Экономическое инвестирование. обычно мн.: инвестиции, -ций. Долгосрочные вложения капитала в какую-л. отрасль экономики. Инвестиционный, -ая, -ое. И. банк. И-ая компания. Негизги капиталга инвестициялардын колуму ... млн.сом. (Ош шамы, №44 (1256), 07.11.2014).

Инаугурация, -и; ж. [от лат. inaugurare – посвящать в...] 1. В Древнем Риме: торжественный акт введения какого-либо лица в должность. 2. Торжественная процедура вступления в должность главы государства. Инаугурационный, -ая, -ое. И-ая речь.

Проанализировав данные слова, можно сделать вывод, что все общественно-политические заимствования напрямую связаны с общественно-политическим развитием страны, общественной деятельностью человека, обогащением культуры и пр.

Лингвистические функции заимствованной общественно-политической лексики. Одной из характерных черт кыргызского языка 2000-х годов является процесс активизации заимствованной лексики: расширение сферы использования специальной иноязычной терминологии, относящейся к экономике, финансам, коммерческой деятельности и некоторым другим областям и появление большого числа заимствований – неологизмов, тоже принадлежащих преимущественно к специальным областям. Место ударения в заимствованных словах не всегда зависит от языка-источника [3]. Заимствованные слова объединяются в кыргызском языке в группы по сходству их конечных элементов, при этом этимология слов обычно имеет второстепенное значение. Колебание ударения в заимствованных словах неизбежно, оно свидетельствует о том, что заимствованные слова вступают во взаимодействие с кыргызской лексикой и постепенно ассимилируются ею, становясь из внесистемного явления явлением системным. Новые заимствования, относящиеся к XXI веку, как правило, следуют ударению языка-источника, потому что в большинстве случаев время для возникновения в них колебаний еще не настало. Этому должен предшествовать определенный период, в течение которого слова должны "прижиться" в языке, стать известными большинству представителей языкового коллектива и "найти" себе аналогию среди слов, входящих в систему лексики данного языка. Особенностью лексики, заимствованной в наблюдаемый период, является ее массовость, новизна, однородность по отношению к языку-источнику: подавляющее большинство слов заимствуется из английского языка, как было упомянуто. Сфера распространения заимствованных слов достаточно специфична. Прежде всего, это "профессиональные языки" специалистов той или иной области (вычислительная техника, финансовая и коммерческая деятельность, спорт), но также и области политики, искусства, моды, музыки, танцев и др. [3].

Таким образом, основной принцип акцентуации новых заимствований: следование ударению языка-источника, в данном случае – английского языка. Преобладающее большинство слов не обнаруживает колебаний в ударении. Данный период заимствования почти не испытывают колебаний в ударении, что свидетельствовало бы об их подчинении закономерностям, сложившимся в кыргызском языке. Колебание ударения в слове маркетинг не выходит за рамки тех закономерностей, которые свойственны словам на –инг в самом английском. Ударение односложных (в том числе заимствованных) имен существительных на протяжении длительного периода определялось действием ряда факторов: морфологического, семантического, морфонологического. Значительную роль при этом играл и фактор прагматический – степень освоенности слова. По отношению к данному периоду отмечается тенденция к тривиальному ударению (т.е. неподвижному ударению на основе слова при его склонении) у большинства односложных слов. Значительная часть таких слов – термины, книжная лексика: байт, грант, файл и др. Очень невелико число слов, которые обнаруживали бы в современных условиях тенденцию к закреплению нетривиального ударения, т. е. ударения на флексии во всех склоняемых формах или только формах множественного числа [4].

Заимствованная лексика условно может быть разделена на три группы:

1. Устойчивые заимствования, подчинившиеся системе языка, несущие номинативную, понятийно – дифференцирующую функцию; Место заимствования слова в активном или пассивном словаре заимствующего языка детерминируются функцией самого заимствования. Такие, например, как: президент, лидер, министр, парламент и др. Министр, -а; м. [франц. *ministre*] 1. Член правительства, возглавляющий министерство (1 зн.). М. иностранных дел. М. обороны. Быть на приеме у министра. Совет (кабинет) министров (правительство). Премьер-министр (глава правительства). Министр без портфеля (член правительства, не являющийся главой какого-л. ведомства, но

выполняющий особые поручения). Президент, -а; м. (от лат. praesidens (praesidentis) - сидящий впереди; стоящий во главе; председательствующий]. 1. Выбранный на определённый срок глава государства с республиканской формой правления. Президент Франции. Президент Кыргызтана. Указ президента. Президента (см.). Президентский, -ая, -ое. П-ие обязанности. П-ие выборы. Активная общественно-политическая лексика представляет собой осмысление чужого слова и приспособление его к своей лексико-грамматической системе;

2. Заимствования, уже подчинившиеся системе языка, но стилистически ещё ограниченные (преимущественно языком письменным); их функция колеблется между номинативной и функцией «ярлыка» – характеристики;

3. Заимствования временные, непрочные, ещё недостаточно ассимилированные языком (их сопровождает толкование – описание). Тем самым функция номинации и функция «ярлыка» – характеристики переплетаются. Необходимые заимствования надо отличать от ненужных или модных слов, засоряющих язык, подменяющих его природное богатство. Но даже и необходимыми заимствованиями следует правильно пользоваться, хорошо понимая их смысл и зная условия их употребления.

Активная общественно-политическая лексика: изменения в жизни общества (политически, экономические, социальные, культурные) отражаются в языке, и прежде всего – в его словарном составе. Появление нового в жизни общества приводит к появлению новых слов, в результате чего происходит пополнение словарного состава языка. Одним из основных источников обновления развития активной лексики являются СМИ и публицистические периодические издания. Благодаря им пополняется и обогащается общественно-политическая лексика. Активность общественно-политической лексики заключается также в ее носителях, так как социум развивает и продолжает сохранять ее. Активная лексика доступная и понятная каждому из нас, мы употребляем её в своей речи.

Пассивная общественно-политическая лексика: в языке наблюдается и обратный процесс – отмирание, исчезновение некоторых слов, что также является отражением изменений в жизни общества. Они относятся к словарю прошлой эпохи, но есть и такая категория общественно-политической лексики, которая употребляется, но без самого контекста трудно определить значение слов. Каждый период развития языка характеризуется определенным соотношением активного и пассивного словарного запаса, так как то, что было актуально для одной эпохи, может утратить актуальность в дальнейшем, вследствие чего слова перестают быть активными и переходят в пассивный состав языка. С развитием общественно-политической жизни происходит и изменение состава лексики данной категории. Так, например, слова капиталист, социализм, анархия, тирания утратили необходимость употребляться в активной лексике. Прошло время социализма, капитализма и нет острой необходимости в подобной лексике. Конечно, нельзя говорить о том, что данные слова больше никем и нигде не употребляются, они существуют в нашей лексике, но уже не на доминирующих правах. Резко уменьшилась потребность в использовании подобных категорий лексики. Но следует также отметить, что существует такая категория заимствования, которая совсем утратила свои свойства. Например, марксист, пролетариат, прокламация и др. Марксист, -а; м. Последователь марксизма. Марксистка, -и; мн. род. -ток, дат. -ткам; ж. Пролетариат, -а; м. собир. Пролетарий.- син. Бедный[2].

На основании проведенного анализа, можно сделать следующий вывод: жизнь общества и развитие политики не стоит на месте, развивается с каждым днем все быстрее и быстрее. Соответственно, появляется потребность в заимствовании новой иноязычной лексики, а что-то утрачивает свои качества, следовательно, уходит в пассивный запас языка. Это естественный процесс в любом языке, и кыргызский язык не является исключением.

Проделав данную работу, можно сделать следующие выводы: заимствование иноязычной лексики – процесс, имеющий многовековую историю. Все заимствования в области общественно-политической лексики в последние годы делаются из языков, которые становятся актуальными для кыргызскоговорящего человека нашего общества в силу активных контактов кыргызского языка с соответствующими носителями языковой культуры. Иноязычные слова подвергались в процессе их освоения разного рода изменениям (фонетическим, морфологическим, семантическим), подчинялись законам развития кыргызского языка, его функционально-стилистическим нормам.

По итогам данной работы можно констатировать, что в последние годы, как, собственно, и ранее, заимствование общественно-политической лексики было обусловлено изменением общественно-политических условий, заимствованием или актуализацией общественно-политических реалий, для которых в кыргызском языке либо не было адекватных обозначений, либо существующие обозначения по тем или иным причинам (громоздкость, неудобно произносимость) не устраивали носителей языка. Проанализировав более углубленно источники заимствований можно сказать, что основным источником является английский язык, в меньшей мере – французский. Особенно хотелось бы отметить упомянутую в данной работе важность понимания контекста (т.е. – прежде всего – к какой именно сфере человеческой деятельности относится то или иное заимствованное слово) для адекватного истолкования семантики новых общественно-политических лексических заимствований. Как уже отмечалось, общественно-политический дискурс контактирует с самыми различными областями человеческой деятельности и использует в той или иной мере слова самых разных слоев лексики. Новые же заимствования, не освоенные еще вполне языковым сознанием и не включенные в словари кыргызского языка, но уже используемые в СМИ, могут потребовать от воспринимающего субъекта (читателя или исследователя) обращения к словарям языков-доноров. Исходное слово может оказаться многозначным, и читателю или исследователю полезно в этом случае понимать, о какой сфере человеческой деятельности, каком функциональном стиле и т.п. идет речь.

Литературы

1. Новый англо-русский словарь / Под ред. В.К.Мюллер.- 9-е изд. – М., 2002.
2. <http://ru.wikipedia.org/wiki/Англицизм>
3. Володарская Э.Ф. «Заимствование как универсальное явление»
4. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. – Владивосток, 1994.
5. Е.А. Окунцова, кыргызчага которгон Жусуп Ажы Султанов.«Айриспресс».2014.
6. Ошшамы, №44 (1256), 07.11.2014).

OSHGU Narmatova G.K., teacher, OshSSU

The influence of the English language to the Kyrgyz language

The aim of this work is to research the borrowings from English to Kyrgyz languages during the last ten years. To attribute the reason of appearance, and the influence to the people` speech and to ascertain their use or useless for our speech.

Key words: *speaker, referendum, Impeachment, mandate, voucher, defolt.*